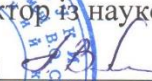


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної
роботи  Михальченко Н.В.

28 серпня 2024 р.

**ПРОГРАМА РОБОЧОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Послідовний переклад та техніки нотування**

Ступінь «бакалавра»

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно),

перша - англійська

ОПП «Переклад»

2024-2025 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені
В. О. Сухомлинського

Розробник: Єфименко Тетяна Миколаївна, к.філ.н., доцент кафедри германської
філології.



Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології.
Протокол від «27» серпня 2024 року № 17

Завідувач кафедри германської філології



(Мироненко Т.П.)

«27» серпня 2024 р.

Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Послідовний переклад та техніки нотування» розглянута система перекладацького скоропису як допоміжного засобу для пам'яті під час усної перекладацької діяльності, базові теоретичні положення про особливості перекладу з української мови на англійську та з англійської на українську; визначено особливості формування мовної особистості сучасного студента; проаналізовано нормативно-правову базу підготовки майбутніх перекладачів англійської мови (освітньо-професійна програма, вимоги до укладання навчальної та робочої навчальної програм); досліджено розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з української мови на англійську; активізація вживання специфічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову (підходи до навчання мови, закономірності, принципи, методи, прийоми та засоби навчання); схарактеризовано систему аудиторних занять у ЗВО (лекція, практичне, семінарське, лабораторне заняття), технологію організації самостійної роботи студентів та практичної підготовки (види практик у ЗВО, компоненти виробничої практики); розкрито особливості змішаного навчання і роль дистанційного в його системі; інформаційно-освітні ресурси дистанційного навчання; з'ясовано види навчально-, навчально-дослідницької, науково-дослідницької роботи (навчально-дослідницька робота, науково-дослідницька робота, науково-організаційні заходи) майбутнього філолога; складники його науково-комунікативної компетентності.

Ключові слова: Послідовний переклад, техніки нотування, технологія навчання, аудиторні заняття, поза аудиторна робота, змішане навчання, дистанційне навчання, науково-дослідницька робота.

Summary

In the process of studying the discipline "Consecutive translation and notation techniques" the system of translation cursive is observed as an aid to memory during oral translation activities, basic theoretical provisions on the features of translation from Ukrainian into English and from English into Ukrainian; features of formation of the language personality of the modern student are defined; the normative-legal base of preparation of future translators of English is analyzed (educational-professional program, requirements to conclusion of educational and working educational programs); the development of translation competence and general communication skills is studied; building confidence in the use of language as a means of communication and translation; formation of initial practical skills of word processing in the process of translation from Ukrainian into English; intensification of the use of specific language elements in the translation from Ukrainian into English (approaches to language learning, patterns, principles, methods, techniques and teaching aids); the system of classroom classes in higher educational institutions (lectures, practical, seminar, laboratory classes), the technology of organization of independent work of students and practical training (types of practices in higher educational institutions, components of industrial practice) are characterized; features of blended learning and the role of distance learning in its system are revealed; information and educational resources of distance learning; the types of educational, teaching-research, research work (educational-research work, research work, scientific-organizational measures) of the future philologist are clarified; components of his scientific and communicative competence.

Key words: linguistics, English-speaking countries, learning technology, classroom activities, extracurricular activities, blended learning, distance learning, research work.

1. Опис навчальної дисципліни
Денна форма навчання

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 6 V сем. – 3; VI сем – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Варіативна	
	Спеціальність (професійне спрямування): 035 Філологія.	<i>Рік підготовки:</i> 3-й	
<i>Семестр</i> V, VI			
Загальна кількість годин – 180 V сем. – 90; VI сем- 90	Ступінь: бакалавр	<i>Лекційні</i>	
		<i>Практичні</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних : V сем. – 2; VI сем – 2 самостійної роботи студента : V сем. – 3 VI сем- 4		30 год.	30 год
		<i>Самостійна робота</i>	
		60 год.	60 год
		Вид контролю: залік V, VI	

Примітка

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 30 год. – аудиторні заняття, 60 год. – самостійна робота (22%/78%).

Заочна форма навчання

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 6 V сем. – 3; VI сем – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Варіативна	
	Спеціальність (професійне спрямування): 035 Філологія.	<i>Рік підготовки:</i> 3-й	
<i>Семестр</i> V, VI			

Тижневих годин для заочної форми навчання: аудиторних : V сем. – ; VI сем – самостійної роботи студента : V сем. – VI сем-	Ступінь: бакалавр	<i>Лекційні</i>	
		<i>Практичні</i>	
		10 год.	10 год
		<i>Самостійна робота</i>	
		80 год.	80 год
		Вид контролю: залік V, VI	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 10 год. – аудиторні заняття, 80 год. – самостійна робота (7%/93%).

2. Мета, завдання навчальної дисципліни та результати навчання

Мета: викладання навчальної дисципліни «Послідовний переклад та техніки нотування» є отримання необхідних знань і навичок скороченого запису при послідовному перекладі.

Завдання курсу: вивчення дисципліни є: виробити у студентів навички швидко і правильно фіксувати кожну думку оратора незалежно від темпу мовлення за допомогою особливої скороченої форми записів; удосконалити вміння студентів виконувати роль посередника в усному спілкуванні з високим рівнем якості перекладу; всебічно збагатити словниковий запас студентів та підвищити їх загальноосвітній рівень.

Передумови для вивчення дисципліни: курс тісно пов'язаний із Практичний курс основної іноземної мови, Практичний курс перекладу з першої іноземної мови, мовознавство.

Навчальна дисципліна складається з 5-ти кредитів.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

1. 3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

I. Загальнопредметні:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

II. Фахові:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7.Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 10.Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11.Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

Програма навчальної дисципліни

Кредит 1. Вертикальне розташування тексту

Тема 1. Принцип вертикального розташування записів. Група підмету, речева техніка, мнемотехніка и переключеніє, універсальна перекладацька скоропись

Тема 2. Група присудку, речева техніка, мнемотехніка и переключеніє, універсальна перекладацька скоропись

Кредит 2. Складні речення

Тема 3. Складні речення, речева техніка, мнемотехніка и переключеніє, універсальна перекладацька скоропись.

Тема 4. Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС). Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.

Кредит 3. Перекладацькі символи

Тема 5. Перекладацькі символи, речева техніка, мнемотехніка и переключеніє, універсальна перекладацька скоропись.

Тема 6. Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.

Кредит 4. Переклад скорочень та абрєвіатур

Тема 7. Використання скорочень та абрєвіатур у перекладі, тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, вертикальне розташування групи підмета та присудка, застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.

Кредит 5. Переклад новин з теми.

Тема 8. Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух. Освоєння вокабуляру з теми.

Кредит 6. Перекладацький скоропис

Тема 9. Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.

3. Структура навчальної дисципліни Денна форма навчання

Кредити	Кількість годин				
	Денна форма				
	Усього	у тому числі			
		л	пр	лаб	інд

1	2	3	4	5	6	7
V семестр						
Кредит 1. Вертикальне розташування тексту						
Тема 1. Принцип вертикального розташування записів. Група підмету, речевая техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись	10		5			10
Тема 2. Група присудку, речевая техніка, мнемотехніка та переключення, універсальний перекладацький скоропис	10		5			10
Усього годин:	20		10			20
Кредит 2. Складні речення						
Тема 3. Складні речення, речевая техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись.	15		5			10
Тема 4. Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС). Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.	15		5			10
Усього годин:	30		10			20
Кредит 3. Перекладацькі символи						
Тема 5. Перекладацькі символи, речевая техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись.	15		5			10
Тема 6. Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.	15					10
Кредит 4. Переклад скорочень та абревіатур						
Тема 7. Використання скорочень та абревіатур у перекладі, тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, вертикальне розташування групи підмета та присудка, застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.	10		5			
Усього годин:	40		10			20
Усього годин:	90		30			60
VI семестр						
Кредит 5. Переклад новин з теми.						
Тема 8. Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух. Освоєння вокабуляру з теми.	45		10			30
Кредит 6. Перекладацький скоропис						
Тема 9. Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.	45		20			30
Усього годин:	90		30			60

Заочна форма навчання

Кредити	Кількість годин					
	Заочна форма					
	Усього	у тому числі				
л		пр	лаб	інд	с/р	
1	2	3	4	5	6	7
V семестр						

Кредит 1. Вертикальне розташування тексту						
Тема 1. Принцип вертикального розташування записів. Група підмету, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись	15		1,5			15
Тема 2. Група присудку, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись	15		1,5			15
Усього годин:	30		3			30
Кредит 2. Складні речення						
Тема 3. Складні речення, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись.	15		1,5			15
Тема 4. Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС). Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.	15		1,5			15
Усього годин:	30		3			30
Кредит 3. Перекладацькі символи						
Тема 5. Перекладацькі символи, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись.	15		2			10
Тема 6. Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.	15		2			10
Усього годин:	30		10			22
Усього годин:	90		10			80
VI семестр						
Кредит 4. Переклад скорочень та абревіатур						
Тема 7. Використання скорочень та абревіатур у перекладі, тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, вертикальне розташування групи підмета та присудка, застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.	30		4			30
Кредит 5. Переклад новин з теми.						
Тема 8. Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух. Освоєння вокабуляру з теми.	30		4			30
Кредит 6. Перекладацький скоропис						
Тема 9. Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.	30		2			20
Усього годин:	90		10			80

**Теми практичних занять
Денна форма навчання**

№ кредиту	Назва теми	Кількість годин
Кредит 1. Вертикальне розташування тексту		
1.	Тема 1. Принцип вертикального розташування записів. Група підмету, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись	5
2.	Тема 2. Група присудку, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись	5

Кредит 2. Складні речення		
3.	Тема 3. Складні речення, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись.	2,5
4.	Тема 4. Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС). Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.	5
Кредит 3. Перекладацькі символи		
5.	Тема 5. Перекладацькі символи, мовна техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись.	5
6.	Тема 6. Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.	5
Кредит 4. Переклад скорочень та абревіатур		
7.	Тема 7. Використання скорочень та абревіатур у перекладі, тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, вертикальне розташування групи підмета та присудка, застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.	2,5
Разом за Всесестр:		30
Кредит 5. Переклад новин з теми.		
8.	Тема 8. Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух. Освоєння вокабуляру з теми.	20
Кредит 6. Перекладацький скоропис		
9.	Тема 9. Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.	10
Разом за VI семестр:		30

Заочна форма навчання

№ кредиту	Назва теми	Кількість годин
Кредит 1. Вертикальне розташування тексту		
1.	Тема 1. Принцип вертикального розташування записів. Група підмету, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись	1,5
2.	Тема 2. Група присудку, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись	1,5
Кредит 2. Складні речення		
3.	Тема 3. Складні речення, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись.	1,5
4.	Тема 4. Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС). Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.	1,5
Кредит 3. Перекладацькі символи		
5.	Тема 5. Перекладацькі символи, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна перекладацька скоропись.	2
6.	Тема 6. Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.	2
Разом за Всесестр:		10
Кредит 4. Переклад скорочень та абревіатур		
7.	Тема 7. Використання скорочень та абревіатур у перекладі, тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, вертикальне розташування групи підмета та присудка, застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.	4

Кредит 5. Переклад новин з теми.		
8.	Тема 8. Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух. Освоєння вокабуляру з теми.	4
Кредит 6. Перекладацький скоропис		
9.	Тема 9. Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.	2
Разом за VI семестр:		10

**Самостійна робота
Денна форма навчання**

№ з/п	Зміст	Кількість годин
Кредит 1. Вертикальне розташування тексту		
1.	Тема 1. Складіть перелік символів для використання під час перекладу	6
2.	Тема 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с. Частина II. Урок 7: впр. 1-5 (64-67) Урок 8: впр. 1-7 (68-74)	6
3.	Тема 2. Урок 9: впр. 1-9 (75-81) Урок 10: впр. 1-8 (82-91)	6
4.	Тема 2. Урок 11: впр. 1-8 (92-97) Урок 12: впр. 1-8 (98-107)	4
5.	Тема 2. Урок 13: впр. 1-8 (108-114) Урок 14: впр. 1-9 (115-121)	4
Кредит 2. Складні речення		
6.	Тема 3. Урок 15: впр. 1-9 (122-130)	4
7.	Тема 3. Урок 16: впр. 1-5 (131-133)	4
8.	Тема 4. Перегляд фільму «InterpretationattheEuropeanParliament» та переклад українською мовою, використовуючи перекладацький скоропис	4
9.	Тема 4. Переклад інавгураційної речі Дональда Трампа	4
Кредит 3. Перекладацькі символи		
10.	Тема 5. Перекладіть текст «Interpretingnotes»	4
11.	Тема 5. Перегляд та переклад фільму «Consecutiveinterpretingrules»	4
12.	Тема 6. Перегляд фільму «TheInterpreters - HistoryoftheUnitedNations - 50th Anniversary» та його переклад українською мовою	6
13.	Тема 6. Перегляд та переклад фільмів «InterpretingforEurope (EN)» та «Interpretingin a GlobalisedWorld (English)»	4
Разом за V семестр:		60
Кредит 4. Переклад скорочень та абревіатур		
1.	Переклад текстів зі збірнику-тренінгу Read-along автор – Лариса Яцкевич (е-варіант)	20
Кредит 5. Переклад новин з теми.		
2	Переклад текстів зі збірнику-тренінгу Read-along автор – Лариса Яцкевич (е-варіант)	20
Кредит 6. Перекладацький скоропис		
3	Переклад текстів зі збірнику-тренінгу Read-along автор – Лариса Яцкевич (е-варіант)	20
Разом за VI семестр:		60

Заочна форма навчання

№	Зміст	Кількість
---	-------	-----------

з/п		ГОДИН
Кредит 1. Вертикальне розташування тексту		
1.	Тема 1. Складіть перелік символів для використання під час перекладу	6
2.	Тема 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с. Частина II. Урок 7: впр. 1-5 (64-67) Урок 8: впр. 1-7 (68-74)	6
3.	Тема 2. Урок 9: впр. 1-9 (75-81) Урок 10: впр. 1-8 (82-91)	6
4.	Тема 2. Урок 11: впр. 1-8 (92-97) Урок 12: впр. 1-8 (98-107)	6
5.	Тема 2. Урок 13: впр. 1-8 (108-114) Урок 14: впр. 1-9 (115-121)	6
Кредит 2. Складні речення		
6.	Тема 3. Урок 15: впр. 1-9 (122-130)	6
7.	Тема 3. Урок 16: впр. 1-5 (131-133)	6
8.	Тема 4. Перегляд фільму «InterpretationattheEuropeanParliament» та переклад українською мовою, використовуючи перекладацький скоропис	7
9.	Тема 4. Переклад і навігаційної речі Дональда Трампа	7
Кредит 3. Перекладацькі символи		
10.	Тема 5. Перекладіть текст «Interpretingnotes»	7
11.	Тема 5. Перегляд та переклад фільму «Consecutiveinterpretingrules»	7
12.	Тема 6. Перегляд фільму «TheInterpreters - HistoryoftheUnitedNations - 50th Anniversary» та його переклад українською мовою	6
13.	Тема 6. Перегляд та переклад фільмів «InterpretingforEurope (EN)» та «Interpretingin a GlobalisedWorld (English)»	4
Разом за V семестр:		80
Кредит 4. Переклад скорочень та абревіатур		
1.	Переклад текстів зі збірника-тренінгу Read-along автор – Лариса Яцкевич (е-варіант)	30
Кредит 5. Переклад новин з теми.		
2	Переклад текстів зі збірника-тренінгу Read-along автор – Лариса Яцкевич (е-варіант)	30
Кредит 6. Перекладацький скоропис		
3	Переклад текстів зі збірника-тренінгу Read-along автор – Лариса Яцкевич (е-варіант)	20
Разом за VI семестр:		80

7. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

1. Розробка і проведення практичних занять для студентів III курсу із інформаційно-комунікаційним супроводом.
2. Моделювання практичних занять.

8. Форми роботи та критерії оцінювання

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

Шкала оцінювання: національна та ECTS

ОЦІНКА ЄКТС	СУМА БАЛІВ	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
		екзамен	залік
A	90-100	5 (відмінно)	5/відм./зараховано
B	80-89	4 (добре)	4/добре/ зараховано
C	65-79		

D	55-64	3 (задовільно)	3/задов./ зараховано
E	50-54		
FX	35-49	2 (незадовільно)	Не зараховано

Форми поточного та підсумкового контролю. Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння й засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних, лабораторних робіт, уміння самостійно опрацювати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР, залік) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу модуля.

Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях:

Студенту виставляється відмінно за умови, якщо відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; відповідає мовним нормам. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу.

Студенту виставляється дуже добре, якщо відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; відповідає мовним нормам. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу. У ході відповіді наявні незначні мовленнєві огріхи.

Студенту виставляється добре, відповідь змістовна, однак неповна, репліки недостатньо вдалі, оскільки не враховують належним чином використання термінологічної лексики; порушується послідовність і логічність викладу думок; надається перевага невербальній комунікації; трапляються суттєві мовленнєві огріхи..

Студенту виставляється достатньо, якщо відповідь змістовна, однак неповна, репліки недостатньо вдалі, оскільки не враховують належним чином використання термінологічної лексики; порушується послідовність і логічність викладу думок; надається перевага невербальній комунікації; трапляються суттєві мовленнєві огріхи.

Студенту виставляється задовільно, якщо він бере участь в обговоренні теоретичних питань практичного заняття, проте, відповіді є недостатніми за обсягом (до 5-6 реплік), елементарними за змістом, зі значною кількістю помилок різного роду.

Кількість балів у кінці **семестру** повинна складати від 350 до 700 балів (за 7 кредитів), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

Відповідний **розподіл балів, які отримують студенти** за 5 крд.

Поточне оцінювання та самостійна робота	КР	Накопичувальні бали/сума
---	----	--------------------------

T1	T2	T3	T4	T5	T6		30*8=24 0	600
60	60	60	60	60	60			

9. Засоби діагностики

Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є: завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема есе, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, контрольні роботи.

10. Методи навчання

Усний виклад матеріалу: наукова розповідь, спрямована на аналіз фактичного матеріалу; пояснення – вербальний метод навчання, за допомогою якого розкривається сутність певного явища, закону, процесу; проблемне навчання, робота з підручником та додатковими джерелами, спостереження над усним мовленням, спостереження над мовним матеріалом, порівняльний аналіз, виразне читання текстів; ілюстрація – метод навчання, який передбачає показ предметів і процесів у їх символічному зображенні (малюнки, схеми, графіки та ін.).

11. Рекомендована література

Базова:

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Поділля-2000, 2002. – 112 с.

Допоміжна:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Союз, 2004. – 278 с.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В'ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.
3. Комиссаров В.Н. Современноепереводоведение / Комиссаров В.Н. – М.: ЭТС, 2002. – 421 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу = Theoryandpracticeoftranslation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.
5. Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Привоторов. – Курск: РОССИ, 1999. – 136 с.
6. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с. + CD
7. Основи перекладу = BasicTranslation: Acourseoflecturesontranslationtheoryandpracticeforinstitutesanddepartmentsofinternationalrelations: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2002. – 240 с.

8. Переклад англомовної економічної літератури: економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / За ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 496 с.
9. Петренко Н.М. Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
10. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
11. Чужакин А.П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций / Чужакин А.П. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Р. Валент, 2003. – 232 с.
12. Albl-Mikasa M. (Non-) Sense in note-taking for consecutive interpreting / M. Albl-Mikasa // Interpreting. – Amsterdam: John Benjamins, 2008. – Vol. 10. – № 2. – P. 197-233.

Інформаційні ресурси:

- Bliss C.K. SEMANTOGRAPHY, 3 volumes, first edition, 1949. – Access mode: <http://www.symbols.net/semantography/>
- Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. – Access mode: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking
- Henderson, John. Note-taking for consecutive interpreting Source: Babel, v. 22, no. 3, 1987, pp. 107-116. – Access mode: <http://www.scribd.com/doc/21559105/John-a-Henderson-Note-Taking-for-Consecutive-Interpreting>
- Hunnicutt, S. Bliss symbol-to-speech conversion: Bliss-talk. – Access mode: http://www.speech.kth.se/prod/publications/files/qpsr/1984/1984_25_1_058-077.pdf
- Gillies, Andrew Note-taking for Consecutive Interpreting, Translation Practices Explained: Volume 8. Manchester: St Jerome. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/consecnotes/notinglists.htm>
- Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – Access mode: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf
- Gregg, Pitman Shorthand and Speedwriting: a Web Site dedicated to the perpetuation of pen stenography. – Access mode: <http://shorthandshorthandshorthand.com>
- Gregg Shorthand: a Web Site dedicated to the perpetuation of pen stenography. – Access mode: <http://gregg.angelfishy.net>
- Goldman-Eisler, F., 1961a. A comparative study of two hesitation phenomena. Language and Speech, 4 (1), pp. 18–26.
- Guidelines for Note-Taking: Summary – Access mode: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgibin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_note-taking.pdf
- Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained. Paperback, 152 pages. St. Jerome Publishing, 1998. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/consec/jones.htm>
- Ralph G. Nichols. The Supervisor's Notebook, Scott, Foresman & Co. Vol. 22, No. 1, Spring 1960. – Access mode: <http://www.dartmouth.edu/~acskills/success/notes.html>
- Rozan. The Seven Principles of Note-taking. – Access mode: <http://www.scribd.com/doc/66977896/Note-Taking-Boo>